

মোৰ আজিও স্পষ্ট মনত আছে, এদিন তেখেতে কথা-প্ৰসঙ্গত তেখেতৰ প্ৰিয় ভৃত্যক—নাম পাহৰিলে—স্মৃতিছিল,—“আচ্ছা, আমাৰ কথা লোকেবা কি বলে, বল দিকি?” তাৰ উত্তৰত সি কলে,—“বাৰা মোকদ্দমায় জ্বিতে যায় তাৰা বলে,—সাহেব বড় ভাল লোক। আৰ যাৰা হেৰে যায় তাৰা বলে,—সাহেব ভাল লোক নয়।” উত্তৰ শুনি সবল হৃদয়ৰ যুবক পণ্ডিতজনে হো হো কৰি হাঁহিবলৈ ধৰিলে। মোৰ তেতিয়া বুজিবলৈ আৰু বাকী নেথাকিল যে ই তেখেতৰ বিমল প্ৰেম, উচ্চ হৃদয়ৰ সবল প্ৰেম।

আজি সাতত্ৰিশ বছৰৰ পাচতহে বুজিব পাবিছোঁ, সেই মহাপুৰুষ কিমান মহৎ আছিল। পাশ্চাত্য শিক্ষাত শিক্ষিত হৈ গৱৰ্ণমেণ্টৰ উচ্চ বিষয় ভোগ কৰি, পূৰ্ণ যৌবনতো বৰুৱাদেৱ কিমান সংযমী আছিল, তেখেতৰ সেই দেৱতুল্য চেহেৰা আৰু প্ৰথৰ চকুৰ জ্যোতিয়ে আজিও মোক কৈ আছে। বাস্তবিক পক্ষে এই কালত বৰুৱাদেৱৰ দৰে পুৰুষ অতি বিৰল।

তেখেতৰ ঘৰুৱা জীৱনৰ বিষয়ে মোৰ বিশেষ জ্ঞানা নাই, কাৰণ, মই আছিলোঁ। এজন তেখেতৰ জ্ঞানচৰ্চাৰ সহচৰ নাথোন। হুখীয়াৰ প্ৰতি, বিধবাৰ প্ৰতি তেখেতৰ সম্পূৰ্ণ সহানুভূতি আছিল। কেতিয়াবা ছুৰিবলৈ যাওঁতে হুখীয়া মগনীয়াক জেপৰ পৰা পয়চা দিয়াৰ কথা শুনিবলৈ পাইছিলোঁ। তেখেতৰ এটা ডাঙ্গৰ উদ্দেশ্য আছিল পণ্ডিতসকলৰ কাৰণে নিৰ্দাৰিত পেঞ্চন গোটাচেবেক মঞ্জুৰ কৰোৱা। এই বিষয়ে লেখা-লেখি কৰিছিল বুলি মোক এদিন কৈছিল, কিন্তু বিধাতাৰ ইচ্ছাতে হৈ নুঠিলগৈ।

বহুত হুখীয়া ছাত্ৰক তেখেতে মাহিলী বৃত্তি দি সহায় কৰিছিল। পণ্ডিত-সভাত এশমান সংস্কৃত বিদ্বাৰ্থী আছিল। মোক তেখেতে মাৰ্হে এশ টকা দক্ষিণা আগবঢ়াইছিল। কিন্তু মই কোনো বাবেই টকা ল'ব

নোৱাৰিছিলেঁ। তেখেতৰ নিচিনা পুৰুষৰ সঙ্গ পোৱাটোই মোৰ পক্ষে ডাঙৰ গৌৰৱ হৈছিল। কেতিয়াবা লম্ব বুলি তেখেতৰ হাততে জ্বা কৰি থবলৈ কৈছিলেঁ।

আমি আছিলেঁ নৈটিক ব্ৰাহ্মণ পণ্ডিত, আৰু বৰুৱাদেৱ আছিল ইংৰাজী ধৰণৰ পণ্ডিত, গতিকে সামাজিক বিষয়ত আমাৰ লগত বিশেষ সম্বন্ধ নাছিল। কিন্তু নদীয়াবাসী ডাঙৰ মানুহ এনে এজন নাছিল যি জনৰ ঘৰৰ পৰা উৎসৱ আদিত বৰুৱাদেৱৰ ওঁটলৈ ভাব-ভেটি অহা নাছিল। বিবাহ আদিত কোনো কোনো হাকিম বিষয়াৰ ঘৰলৈ তেখেতে নিজেও গৈছিল।

কাশীলৈ আহি শাস্ত্ৰ চৰ্চা কৰিবলৈ তেখেতৰ প্ৰবল ইচ্ছা আছিল। শুনিবলৈ পাওঁ যে কাশীলৈ আহিম বুলিহে কলিকতাত তেখেত সোমাইছিলহি। নিয়তিয়ে সৰ্বনাশ কৰিলে। কাশীলৈ অহা নহল।

১৮৮৮ চনত তেখেতৰ লগত মোৰ শেষ দেখা হয়। যিদিনা তেখেতৰ মৃত্যু বাণী শুনিওঁ, সেইদিনা মোৰ হৃদয় দুফাল হৈ গৈছিল। তোমালোকৰ ওচৰত মই চিৰকৃতজ্ঞ হলেঁ, মোৰ শ্ৰেয়ৰ বন্ধুৰ এই ফটোগ্ৰাফখন দেখুৱাবাৰে। তেখেতৰ কথা কৈ তোমালোকক মই বুজাব নোৱাৰিম। তেখেতৰ নামত তোমালোক (অসমীয়া) গৌৰৱাধিত, ভাৰত-মাতৃ গৌৰৱাধিত। তেখেত অসমীয়া নহয়—তেখেত ভাৰতবাসী আৰু বিশ্ববাসী। তেখেতৰ পুণ্যাৰ্থৰ আশীৰ্ব ভাৰতৰ ওপৰত বৃষ্টি হওঁক।

APPENDIX IV.

OPINIONS ON Mr. BOROAH'S WORKS.

৩। মিঃ বরোহাব গ্রন্থাবলীবি বিষয়ে মতামত।

1. On Mr. Boroah's English-Sanskrit Dictionary, in 3 Volumes.

1. *Lord Northbrooke*, Viceroy and Governor-General of India.

It is of much importance that the study of the learned languages of India should be cultivated by men of education in that country.

2. *Prof. F. Max Muller* in a letter to Mr. Boroah.

Your work is evidently not simply a Sanskrit-English Dictionary mechanically inverted, but you have treated each word independently, and by giving the nearest approach to each English word in Sanskrit, you have shown your familiarity with the idioms of both languages. The passages from Sanskrit writers, illustrative of the employment of Sanskrit words, are extremely useful and gives to your work a really scholarlike character.

3. *Prof. Max Muller* in "The Academy" of 13th August, 1881.

We heartily congratulate Mr. Anundoram Boroah on the completion of his English-Sanskrit Dictionary. We have dwelt on former occasions, when noticing the appearance of his first and second volumes, on the great difficulties of such an undertaking, and we have no hesitation in saying that it would be almost impossible for a European Sanskrit scholar to undertake such a work and carry it through successfully. That an

English-Sanskrit Dictionary cannot be produced by the simple process of putting a Sanskrit-English Dictionary topsy-turvy is well known by this time to all scholars. But if we are still without a good English-Greek Dictionary, we need not wonder that Sanskrit scholars, even those whose reading has been most extensive, shrink from attempting such a work for English and Sanskrit. Mr. Anundoram Borooh's work is a most creditable beginning in this branch of Sanskrit scholarship, and contains a number of very happy renderings of English words and phrases. But the great difficulty consists in this, that so many ideas are utterly unknown in Sanskrit literature, and words have actually to be framed which if they do not render the original ideas exactly approximate at all events sufficiently near to become in time their proper equivalents. This process of inventing new words goes constantly in the modern languages of India, chiefly by the aid of Sanskrit, and hence a scholar like Mr. Anundoram Borooh, who is a Barrister-at-law of the Middle Temple, and at the same time a pleader at Calcutta,* is more likely to hit on possible Indian equivalents for English ideas than even the most learned of Sanskrit scholars in Europe.

We see, therefore, that Mr. Borooh's English-Sanskrit Dictionary, even when examined by so severe a test as we have applied, supplies us generally with useful suggestions, and will form a safe and solid foundation for future labours in the same direction. Mr. Borooh has added to his third volume a long and important introduction "On the Ancient Geography of

* Mr. Borooh was not a "Pleader at Calcutta" as Prof. Max Muller supposed. He was a member of the Indian Civil Service from Sept. 1872 to Jan. 1889.—Author.

India” and an Appendix of “Geographical Names-Rendered in Sanskrit” both of which will be gratefully received by Sanskrit scholars in Europe.

4. *The Hindu Patriot*, 6th August, 1877.

Mr. A. Borooah has undertaken a gigantic task—an English-Sanskrit Dictionary, and he deserves all praises for the patience and perseverance with which he is pursuing it. We have the first volume of the great work before us. It has been prepared with much care and labour. In the preface the author has set forth the plan upon which he has proceeded. He has classified English words under three heads. The present volume which consists of 580 pages is brought down to words commencing with the letter F.

5. *The Englishman*, 6th August, 1877.

Mr. A. Borooah’s English-Sanskrit Dictionary will be of great service to students. He has adopted in our opinion the wise course of giving, in many cases, the authorities for the renderings he selects. The object of translating from English into Sanskrit is to gain an accurate literary knowledge of the latter language. No one will require, in this or in any other country to use the Sanskrit language for business purposes. It is clear, therefore, that Mr. Borooah has much increased the value of the Dictionary by his frequent references to Sanskrit literature.

It is pleasant to find one of our native Civilians employing his few leisure moments in this occupation. The charge originally brought against them is that they despise the literature and customs of their forefathers.

Mr. A. Borooah has shown that his mastery of Western thought by no means disqualifies him for the most minute and painstaking study of the ancient litera-

ture of his native land. At the same time he has learnt in the west that the object of all study is enlightenment, not obscurity, and he is not ashamed to furnish *Mlecchas* with the means of clothing their barbarous ideas in elegant Sanskrit. Now that the improvement of the language which is the only key to Hindu customs and Hindu ideas is thoroughly recognised in Europe, we may anticipate that Mr. Borooah's work will obtain all the recognition it deserves. It seems to us to be far more perfect in its way than the English-Sanskrit vocabularies which aided, or rather worried the students of twenty years ago. The only fault which we can find in the copious English-Sanskrit Dictionary is that the author seems to feel himself bound to give a Sanskrit equivalent for every English word without stopping to enquire whether the idea which it represents was familiar to the ancient Hindus or not. For instance we doubt whether the Sanskrit word, which he gives for bank धनगारं which being literally translated is a "house of wealth" covers exactly the same ground as the modern English term. Some of his translations remind us of our perplexed struggles in school-boy days to describe the battle of Sinope in Latin hexameters. Why should 'asp' require any Sanskrit equivalents? If the Egyptian spice denoted by that name is found in India (a matter of which we must plead the most profound ignorance) it would surely be better to give some more precise equivalents than अतिविषालः कूर्मसर्पजैः 'Ativissaluh Khudra Sarpa Veda',—a small species of serpent of a very venomous character. We prefer the clown's description of his 'worm' which is equally scientific and more amusing.

But no doubt, the more lazy and youthful students of Sanskrit will demand a Sanskrit equivalent for every

word they find in the piece given them to translate. Our only doubt is as to whether the gentleman deserves much consideration. The author has however shown a tender sympathy towards their needs and many a fortunate recipient of customary donations will bless his names. But it must be admitted that the work will be very useful to those who study Sanskrit with other ends in view than the acquisition of Govt. Prizes. Writing makes an accomplished man in Sanskrit as in every other language, and those who wish to acquire an accomplished knowledge of Sanskrit cannot do better than provide themselves with Mr. Anundoram Borooah's work.

6. *Prof. V. S. Apte.* in the Preface to his English-Sanskrit Dictionary.

The Dictionary of this sort are two in number. One by Mr. Monier Williams and the other by Mr. A. Borooah of Calcutta. Their prices are prohibitively high. Mr. A. Borooah's work is eminently practical: it abounds with quotations from several standard authors; the readings are generally happy and the work has at least a classical appearance. The fondness for giving quotations has induced the writer to give several quotations for illustrating such words as *गम्, इति, तत्र, etc.* of the meaning of which there is no doubt nor is any confirmation needed. But one great defect of his otherwise very useful work is that it gives too few equivalents. He has pursued the course of referring one word to another, but, this is in some cases, carried to such an extent that when a word as directed is referred to another, that again is referred to some other word of a synonymous nature, which in its turn is referred to another, till the reader returns to the original word apparently without having his labour rewarded. A study of Mr. A.

Borooah's work is a good treat for an advanced scholar, but will not, I believe, satisfy the student. From consideration like that I thought I should be doing some service to the Sanskrit reading public if I compiled an English-Sanskrit Dictionary adopted to the wants of the students.....It now remains for me to do the grateful duty of acknowledging my obligations to those that have assisted me in the preparation of the Dictionary in one form or another. Foremost amongst them stand the work of Mr. Borooah and Prof. Williams both of which I have most frequently consulted. Monier Williams' Dictionary though inferior in several respects to Mr. Borooah's, has several happy renderings of short words and expressions, especially where ideas purely English have to be clothed in a Sanskrit garb, and I have freely referred to the learned Prof.'s valuable renderings. But my acknowledgments are chiefly due to Mr. Borooah from whose work I have derived much substantial assistance, in the suggestions of equivalent words and phrases, more particularly from his numerous quotations, from such works as were not accessible to me or being accessible I had no time to go through them.

2. On Mr. Borooah's edition of *Bhavabhuti's Mahaviracharitam*.

1. *Mahamahopadhye Mahes Ch. Nyayaratna*, C.I.E., Principal, Sanskrit College, Bengal.

I have carefully gone over the first two acts of the drama and I can honestly say that the manner in which you have discharged the duties of Editor and Commentator has afforded me the greatest pleasure. Your notes are full of the most interesting matter, and display an amount of Sanskrit learning that would be credible to any Sanskrit scholar.

There are some points in which I cannot agree with you and there are also what I consider to be minor blemishes in the book. But I can have no hesitation in saying that your edition of 'Viracharita' is the most valuable that we possess. I have this year introduced 'Vira-Charita' into the first-year class of the Sanskrit College, principally because the students will have the advantage of reading the play from your edition.

2. *Pandit Ramanath Saraswati, M.A.*

Your 'Vira-Charita' is capital and of the first water. It deserves to be made a text-book in the F. A. Examination instead of Bhattikavya at present badly selected.

3. *Rev. Dr. Krishnamohan Banerji, D.L.*

It is very nicely got up.

4. *Mr. C. E. Bernard, C.S.I., Secretary to the Govt. of India.*

It will by reason of its explanation of the Prakrit passages and of its full commentary, be of much value to learners of Sanskrit.

3. **On A Companion to the Sanskrit-Reading Undergraduates.**

(১) সোমপ্রকাশ। ৬ই চৈত্র ১১৮৪ সাল।

এখানি সংস্কৃত ও ইংরাজী ভাষায় লিখিত। লেখক একজন প্রসিদ্ধ কৃতবিদ্য লোক। ইনি ইউরোপেব বিজ্ঞানসমাজে বিশেষ পরিচিত। উপস্থিত গ্রন্থখানি অত্যুৎকৃষ্ট হইয়াছে।

(২) হিন্দুহিতৈষিনী।

ক্ষুদ্র পুস্তকধণ্ডে যতদূর সামঞ্জস্য হইতে পারে তাহার ক্রটি হয় নাই। ইহাতে মেঘদূত, কুমারসম্ভব, রঘুবংশ, অভিজ্ঞান শকুন্তলা এবং ভট্টির টীকাকারদিগের সমালোচনা আছে। ইহার তর্কসকল অতি সারগর্ভ ও যুক্তিসিদ্ধ।

4. On Bhavabhuti and his place in Sanskrit-Literature.

1. *Calcutta Gazette.*

It is a critical dissertation on the age and dramatic works of Bhavabhuti. It is an original work and displays considerable erudition and research.

2. *Sir Charles Bayley.*

Interesting contribution to the history of Sanskrit literature.

5. On a Comprehensive Grammar of the Sanskrit Language.

1. *Prospectus of the work issued by Mr. Borooah.*

In course of publication a Comprehensive Sanskrit-Grammar in 12 volumes, royal octavo. Its object will be to simplify the rules of Grammar as far as possible, to examine their historical growth and illustrate them fully from the existing literature both ancient and modern, and to offer a complete commentary on all the Vedas.

1-2. The preface will comprise the first two volumes of about 1,000 pages each.

The Astadhyayi Sutras, Vartika Sutras, Unadi Sutras, Phit Sutras, Linganushasana Sutras, will be quoted, translated, and examined, with extracts from the Shiksha and Vedic Pratishakshyas. The Vedic vocabulary (Nirghantu) and Yaska's views (Nirukta) with Devaraja's explanations (Nirvacana) will be fully reproduced and in the material parts compared with the explanations of Vedic commentators. Panini will be still further illustrated by complete exhibition of his Ganapatha and reproduction of material parts of Patanjali, Vamana, and Bhattaji Dikshita and where necessary com-

pared with classical commentators and occasionally with modern grammarians.

3. The third volume will treat of letters and their changes. It will be prefaced with Nanartha-sangraha or practical arrangement and examination of Amara, Hem. Chandra, Medini, Vishwa, Trikanda Shesa, Haravali, Anekartha, Halayudha and Avyaya Kosas. It will consist of about 1,000 pages.

4-6. The fourth to sixth volumes will treat of (1) roots, (2) Primary and (3) Secondary derivatives. Each volume will consist of about 1,000 pages.

7. The seventh volume will treat of verbs, and will consist of about 1,000 pages. It will be prefaced with alphabetical arrangement and historical examination of roots as given by Sanskrit authorities. (1) Panini's Dhatupatha (2) Nirghantu and its commentaries (3) Kavikalpadruma.

8. The eighth volume will comprise three parts (1) Compounds, (2) Declension and (3) Syntax. It will consist of about 1,000 pages.

9. The ninth volume will treat of accent and will consist of about 500 pages.

10. The tenth volume will treat of Prosody and will consist of about 500 pages. It will be prefaced with translation and examination of Pingala Sutras as explained by Halayudha and as regards Vedic metres with further exhibition of the views of Shaunaka as explained by Salana. It will be supplemented by the first publication of Narayana Bhatta's commentary on the Vritta Ratnakara.

11. The eleventh volume will consist of explanatory tables and will consist of about 500 pages. It will be issued in two parts, the first part with the first published volume and the second part with the last volume.

12. The twelfth volume will be the Index and will consist of about 2,000 pages royal octavo or 1,000 pages royal quarto.

The work will be published in complete volumes. The volume on Prosody will be first published followed by the volume on verbs.

2. *Prof. F. Max Muller's Appreciation of the scheme.*

I wonder whether your great scheme of a Comprehensive Grammar of the Sanskrit Language is advancing. I confess, I felt almost overwhelmed by the grandeur of it, but if only you carry some portion of it, you will have done a very useful work.

It is a great undertaking, and will require for its completion a long life, a long purse, and long patience—Oxford.

6. *Mr. Borooah's edition of Amara's Namalinganusasanam.*

1. *The Indian Spectator*, The 18th September, 1887.

We cannot too much admire the immense industry which Mr. Borooah has brought to bear on this 'magnum opus' of the immortal Amara.

2. *Principal Mahes Ch. Nyayaratna*, C.I.E.

Mr. Borooah will by this work bring under another deep obligation all students of Sanskrit.

3. *Prof. F. Max Muller.*

It does you very great honour.

4. *Prof. D. R. Bhandarkar*, M.A., PH.D., in the *Indian Antiquary*, October 1912.

The importance of Khiraswami's Commentary will be patent to any one who reads Anundoram Borooah's preface to his partially published edition of the Namalinganusasanam.

APPENDIX V

MR. BOROOAH'S AUTOBIOGRAPICAL UTTERANCES

५। शिः बकराब आञ्जविवरुक् बाक्य आक कविताबली

1. *Mr. Borooah's love of the Sanskrit Language.*

To me, Sanskrit is dearer than any other language. Its music has charms which no words can express. Its capability of representing every form of human thought in most appropriate language is probably not rivalled, certainly not surpassed by any other language. Most touching scenes have been drawn in heart-rending words. Most noble images have been clothed in most sublime language. Most terrific pictures have been couched in terror-producing expressions! And among the foremost to elevate the language and enrich the literature of ancient India stands the name of our poet Vasyavak Kasyapa-Bhatta Bhavabhuti Srikantha. His plays have been all translated into English—two by more than one writer, and it can be confidently predicted that before another hundred years, they will be rendered into almost every language of civilized Europe. May we hope that with the diffusion of Sanskrit, he will be as appreciated in the furthest corners of the world as he is on the banks of the Sipra and near the ruins of Vijayanagara.—Mr. A. Borooah's peroration of "Bhavabhuti and his Place in Sanskrit Literature."

2. *Mr. Borooah's faith in the superiority of mental pleasures.*

There are philosophers who see no good except in material comforts, and who would, if they could, put down with a high hand all classical studies. They forget that mind is the seat of all pleasure, that there are

purser and loftier pleasures than matter can afford—and that so long as man and mind are constituted as they now are, knowledge will ever continue to be the most prolific source of human happiness.—Mr. Borooah's Preface to Nanartha-saṅgraha.

3. Mr. Borooah's Sanskrit poem addressing the Sanskrit Muse. Prefixed to his English-Sanskrit Dictionary, Vol. II.

মুখবন্ধঃ—বাণীবন্দনা ।

যশামাদিকবিঃ পবিত্রচবিতং বামশ্চ দিব্যং ব্যাধাৎ
 যশাশ্চিৎরবসা বিচিত্রবচনা বাভাতি কাদম্ববী ।
 বা ভাস্ত্রে গহনাং ধিমং বিতহুতেংভীশং পবাঃ শাক্বে
 জীব্যাৎ সাপ্রলয়ং সমুজ্জ্বলত্বরা সংস্কাবপূতা গিবা ॥ ১
 যশৈ শুদ্ধবিবুদ্ধসৌগভমভং পৃথ্বা মহকার্ঘ্যাতে
 বেমে তেমুববংশভূষণমতীবানন্দমিত্রা যমা ।
 বা শশ্বক্তকবীশচিত্তমহবদগ্রহেন তেন ক্ষপাৎ
 সা নো ভাবতভাবতী শ্রুতিসুধাং সর্কত্র কীর্ঘ্যাৎ সদা ॥ ২
 বামাশ্রিত্য বপা বিদেশঅনিনোদাভাবি শাস্ত্রং নবং
 ভিন্নানাং কমাং প্রদর্শ্য স্তত্বাং সস্বন্ধসাবং স্মৃটম্ ।
 আর্ঘ্যাণাং বিষয়ে নিবস্তমহিমাংচার্ঘ্যবিদানীস্তনেব্
 উৎখাসীষ্ট পুনস্তমামতিকচা সার্ঘ্যা গিবা মঞ্জল্যা ॥ ৩
 যেষাং ধীনয়মার্গণৈভূজবলৈঃ সর্কত্র ভূঃ সমতা
 যেষাং বিশ্বজনীনদর্শনগুণৈঃ সর্কাঃ কলাঃ পোষিতাঃ ।
 যেষামাগ্রহসংভূতা জয়তি সা পোবাতনী ভাবতী
 তেবাং দ্বীপভূবাং ততো দৃঢ়ত্বা ভূমাদ্রাতিভূমসী ॥ ৪

तेषां प्राधान्यज्जुष्टं विविधगुणवृत्तं बद्धवद्गुणं समीक्ष्य
 बद्धानां शसितावः नवविधिविधिना भावतीं श्रोतव्यम् ।
 भावत्या ज्ञानलक्ष्मणतिसबलः संस्कृतः शब्दबोधम्
 वदेषेतः निष्कृतमुप सहस्रयः नेडनः नाह्वामि ॥ ९

श्रीआनन्दराम वक्ष्या ।

4. Mr. Borooah's autobiographical Sanskrit verses
 in his edition of Mahabiracharitam.

महाकविभक्तुतिविरचितस्य महावीरचरितस्य ज्ञानकीरामभाष्यम् ।

नाटकं वीरचरित्रं प्रणीतं भवभूतिना ।

ज्ञानकीरामसंस्कृतं वाक्यार्थद्वेषविग्रहम् ॥

प्रथमं ज्ञानकीरामो सर्कलभाबतपूजितो ।

ज्ञानकीरामसंज्ञेन भाष्येण विवृणोम्यहम् ॥

ज्ञानकीरामसोदर्यो दुर्लभागर्गनन्दनः ।

आनन्दराम वक्ष्या प्रागुज्योतिषुवसुभवः ॥

इति कोमारोनाम प्रथमोऽङ्कः ।

श्रीमदानन्दरामेण दुर्लभागर्गसूनुना ।

अतिक्रान्तेन कोमारः कोमारो विवृतो मुदा ॥

इति पञ्चरामसंवादो नाम द्वितीयोऽङ्कः ।

ब्राता पञ्चरामस्य लोहित्यातटक्ष्मणः ।

पञ्चरामसंवादो वृद्धेनायः स्फुटीकृतः ॥

इति संस्कृतो नाम तृतीयोऽङ्कः ।

संस्कृतोऽयं तृतीयोऽङ्कः संस्कृतं विषयैः पदैः ।

ज्ञानक्या विप्रयुक्तेन भाष्येण विशदीकृतः ॥

ইতি চাবিজং নাম চতুর্থোহঙ্কঃ ।

ইংলণ্ডনগবেন্দ্রশ্চ মধ্যায়তনবাদিনা ।

ভাবতেশ্ববভূত্যেন চাবিজমুঞ্জলীকৃতম্ ॥

ইতি আৰণ্যকং নাম পঞ্চমোহঙ্কঃ ।

প্রিয়াৰণ্যেন ন বিভ্ৰাবণ্যেনাবণ্যদর্শিনা ।

আৰণ্যকশ্চ স্নগমা বিমলা বিবৃতিঃ কৃত্য ॥

ইতি মহাবীৰচবিত্তে ষষ্ঠোহঙ্কঃ ।

প্রথমং শৈবকাষ্টায়ানং নগবে শিবসাগবে ।

তদনু নসিৰাবাদে দিগ্ভাগে বাসবাবিত্তে ॥

ততশ্চ দিশি কোবেৰ্ঘামরাজ-বাজ্জলক্ষিত্তে ।

অধুনা মধ্যমে ভাগে বর্জমানাভিত্তে পুরে ॥

দৃষ্টেন রাজকার্য্যাণি বচশাসকশাসনাং ।

সমুলো বিষমৈঃ শ্লোটকঃ ষষ্ঠোহঙ্কো বিমলীকৃতঃ ॥

সমাপ্তমিদং মহাবীৰচবিত্তং নাম নাটকম্ ।

আসীয়ে দয়িত্তো ভ্রাতা জানকীবাম বিক্রতঃ ।

পিত্তোঃ প্রিয়ভবঃ পুত্রঃ প্রাগ্জ্যোতিষুবনন্দনঃ ।

অঙ্কে শব্দে পুংবাঙ্কে লক্ষবিত্তীর্ণবোধনঃ ।

স্বদেশশ্চ হিত্তে কার্যে সদা প্রবণমানসঃ ॥

বিংশস্তাশ্চ শতাব্দশ্চ বর্ষে সপ্তদশোদ্যিত্তে ।

ইচ্ছয়া জগতঃ কর্ত্ত্ব বণভিত্তেমতর্কায়্য ॥

অবিশোধ্য সমাবল্লমৈতিহাসিকপুস্তকম্ ।

ষো ষোবনং সমাসাত্ত জগাম ত্রিদশালয়ম্ ॥

তদীদম্শবণায়ৈব ব্যাধ্য্য তন্নামসংজিত্তা ।

পদবাক্য প্রমাণশ্চ তৎস্বজ্জশ্চ কৃত্তে: কৃত্তা ॥

চতুর্দ্বিংশত্তমে বর্ষে শতাব্দে পূর্বভাষিতে ।

আখিনে দ্বাদশে দিনে পঞ্চম্যাং গুণবাসবে ॥

সমাপ্তিমগমদেয়া স্তোমীশং করুণাময়ম্ ।

বিদুষঃ প্রার্থয়ে চৈতৎ দোষঃ সর্বত্র মৃশ্যতাম্ ॥

শ্রীআনন্দবাম বকরা ।

APPENDIX VI.

APPRECIATION OF Mr. BOROAH
By BENGALI POETS AND AUTHORS

৬। বঙ্গালী ভাষাত মিঃ বকরাব প্রতিভা-সমাদব

1. *Babu Chandranath Basu, M.A., B.L.*—বর্তমান
বাঙ্গালা সাহিত্যের গতি ও প্রকৃতি ।

রাজধানীর সম্মান সকল দেশেই আছে, সকল লোকেই করে।
বাঙ্গালা সাহিত্যকে প্রকৃত সাহিত্যে পরিণত করিতে, উহাকে সমস্ত
বাঙ্গালীজাতির একতাসাধক শক্তি করিয়া তুলিতে হইলে, পূর্ববঙ্গ,
পশ্চিমবঙ্গ, উত্তরবঙ্গ, সমস্ত বঙ্গকে এক ভাষায় কথা কহিতে হইবে।
একই জাতির মধ্যে ভাষার প্রভেদ সাংঘাতিক প্রভেদ। ও প্রভেদ
তুলিয়া দিতেই হইবে। ও প্রভেদ তুলিয়া দিতে সময় আবশ্যিক,
অনেককে অনেক কষ্টও পাইতে হইবে! বিধাতার নিকট প্রার্থনা করি,
সকলকে সে কষ্ট পাইতে হইবে না বলিয়া, বাঁহার সে কষ্ট স্বীকার না
করিলে নহে, তাঁহার যেন বাঙ্গালা সাহিত্য ও বাঙ্গালীজাতির এই
মহোপকার সাধন করিতে প্রবৃত্তির অভাব না হয়।

এই সংস্কার সাধন করিতে হইলে অগ্রে পূর্ববঙ্গ, পশ্চিমবঙ্গ, উত্তরবঙ্গ
প্রভৃতি স্থানের ভিন্ন বাগ্ধারাদি সংগ্রহ করিয়া একখানি পুস্তক প্রস্তুত

করা আবশ্যিক। মৃত আনন্দরাম বড়ুয়া মহাশয় এইরূপ সংগ্রহ করিবার কল্পনা করিয়াছিলেন, বোধ হয় তাঁহার প্রস্তাবটী গবর্ণমেন্টের গোচরীভূতও করিয়াছিলেন। কিন্তু কাল তাঁহাকে অকালে লইয়া গিয়াছে। বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষৎ তাঁহার প্রস্তাবিত কার্যের ভার গ্রহণ করিবেন না কি? কার্যটী পরিষদেরই করণীয়।

—চন্দ্রনাথ বসু।

2. *Babu Thakurdas Mukherji*—সাহিত্য ১ম বর্ষ ১২৯৭ সাল।

আমাদের মধ্যে মহত্ম ও মনস্বী ব্যক্তি, আজ কাল অতি অল্পই জন্ম গ্রহণ করেন। যদি বা ক্ষণ বা লম্বা বিশেষে দুই একটি শক্তিশালী লোক, কখনও এই পতিত দেশে জন্মেন, আমরা তাঁহাদিগকে উপেক্ষা করি, তাঁহাদিগকে আমরা চিনিতেই পারি না। পরিভ্রমের এবং পাণ্ডিত্যের মাহাত্ম্য বোধ আদৌ আমাদের নাই,—আমরা এমনি অধঃপাতে গিয়াছি। সাহিত্য বিজ্ঞানের গবেষণা, বহুকাল এদেশ হইতে পলায়ন করিয়াছে; গবেষণাপরায়ণ গ্রন্থকার ও গবেষণাপূর্ণ গ্রন্থের গৌরবও আমাদের মধ্যে নাই। স্বাভাবিক শক্তির এবং শ্রেষ্ঠতর শিক্ষার আমরা সমাদর করি না, তৎপ্রতি আমাদের সম্মমও নাই। আমরা দেশহিতৈষী হইরাছি বলিয়া চিৎকার করি, অথচ স্বদেশস্থ শক্তিবান ব্যক্তির জন্ম মুক্তার সংবাদ রাখি না। আমরা আশ্চর্য বহুর বৃত্তান্ত এবং আশ্চর্যবৃত্তান্ত অবগত নই; অথচ অনন্ত ব্রহ্মাণ্ডের অদৃষ্ট-কোমলী লিখিতে ব্যস্ত। প্রতিভা স্রীবিতাবস্থার আমাদের কর্তৃক হতাসর, তাহার বিয়োগেও আমরা বিন্দুমাজও বিমর্ষ নহি, অথচ আমরা শিক্ষাভিমান করি, আমরা আমাদের সাহিত্যাভিমান করি।

আমাদের আর্ধ্য প্রপিতামহগণ, ইংরেজের মত করিয়া ইতিহাস লিখিয়া যান নাই বলিয়া আমরা আক্ষেপ করি, অশ্রবণ করি,— তাঁহাদের নিন্দাবাদে পৃথিবী পূর্ণ করি; অথচ, আমাদের নিজের চক্ষের

উপর দিয়া যে সকল অবশ্য জ্ঞাতব্য ঘটনা, কালশ্রোতে প্রবাহিত হইয়া
বিস্মৃতির অন্ধকারে ঘাইয়া লীন হইতেছে, আমরা তাহার একটা পেনসিল
নোট রাখি না। ধন্য আমাদের পুরুষাৰ্থ!

আমরা আমাদের সমসাময়িক কবি এবং কৃতী ব্যক্তিদিগের
জীবন চরিত্রের একটি অক্ষরও জানি না, একটি অক্ষরও লিখি না,
অথচ, আমরা ইংরেজী শিক্ষার অভিমান করি,—ইংরেজী অল্পটানের
অনুকরণ করিতে বাই। অল্পে যাগা লিখে, কচিং আলস্য ত্যাগ করিয়া
তাহার অবিকল নকল দ্বারা আমরা ইতিহাস লিখি,—সংবাদ পত্র বাহির
করি,—আমরা আমাদের জী পুত্রের নামগুলোও পাঠ করি “তর্জমার!”
আমাদের ঘরের অল্পগুলিও পরে উজ্জিষ্ট করিয়া না দিলে তাহা ভক্ষণ
করা আমাদের ভাগ্যে ঘটেনা! সকল বিষয়েই এইরূপ, শিল্পে, সাহিত্যে,
সংসারের সর্বত্র।

পরন্তু, আমাদের এমনি স্মৃতিচারণ এবং স্মরণ-বিচার, আমাদের
বিবেচনা শক্তি এমনি তীক্ষ্ণ ও স্মরণনিষ্ঠা এতই প্রবল যে, আমরা আমাদের
‘মধুসূদনকে’ এক মুঠা “মুষ্টি-ভিক্ষা” দিতে নারাজ, কিন্তু কত
‘স্মৃতিবাম গুড়ের’ স্মরণার্থে “মহুসেট” উত্তোলন করি।

তাহা আমরা যে এই আক্ষেপ করিতেছি এই আক্ষেপও অহুর্বাদের
বা অহুর্করণের আক্ষেপ। আন্তরিকতা জিনিষটা আমাদের মধ্যে
একেবারেই লোপ পাইয়া গিয়াছে।

সে দিন একজন ইংরেজ লেখক দুঃখ জানাইতেছিলেন যে, আজ
কত দিন হইল, আনন্দরাম বড়ুয়ার মৃত্যু হইয়াছে, কিন্তু তাঁহার স্বদেশীয়
বন্ধুদিগের মধ্যে কেহই এত দিনের মধ্যে তাঁহার জীবনবৃত্তান্ত বিবরণ,
বিশেষতঃ তাঁহার সাহিত্য-জীবন সম্বন্ধীয় একটি কথাও প্রকাশিত
করিলেন না। উক্ত লেখক বড়ুয়ার বিবরণ, বড়ুয়ার বন্ধু-বান্ধবদিগের
নিকট চাইতে শুনিবার জন্য বহুদিন অপেক্ষা করিয়া অবশেষে নিজেই

সে বিষয় ষষ্ঠাসম্ভব ব্যক্ত করিয়াছেন। আমরা সেই ইংরেজ লেখকের সংক্ষেপ উক্তি হইতে এক আধ কথা সঙ্কলন করিয়া আনন্দরাম বড়য়ার পরিচয় দিতে বসিয়াছি।

আনন্দরাম বড়য়ার বন্ধু-বান্ধব বিস্তর আছেন এবং সেই সকল বন্ধু-বান্ধব সুশিক্ষিত শ্রেণীভুক্তও বটেন এবং তাঁহাদের মধ্যে কেহ কেহ বড়য়ার বৃত্তান্ত সম্বন্ধে বিশেষ অভিজ্ঞও বটেন; অথচ তাঁহারা কেহই ঘৃণিত স্বদেশীয় ভাষাতে না হউক, বিগ্রহবৎ পূজিত বিদেশীয় ভাষাতেও বড়য়ার একটা বৃত্তান্ত লিখিলেন না; ইহা অপেক্ষা অধিকতর আক্ষেপের বিষয় কি হইতে পারে? ইংরেজী হিসাবেও কি এটা অতীব আক্ষেপের বিষয় নহে? আনন্দরাম বড়য়ার ছায় ব্যক্তি কি নিত্য নিত্যই এতদ্দেশে জন্মগ্রহণ করেন?

কথা হইতে পারে, বড়য়া বাঙ্গালী নহেন, তিনি অপর দেশীয় লোক। তা বটে। যে আমরা এখন “বন্ধুধৈব কুটুম্বকঃ” বাক্যের বিশেষ চিৎকার করিয়া, উদার চিত্তের পরিচয় প্রদানপূর্বক চীনে মার্কিণে সহোদরস্ব সংস্থাপন করিতে দোড়াইতেছি, সেই আমরাই আবার অনায়াসে বড়য়াকে বাঙ্গালী নয় বলিয়া বরখাস্ত করিতে পারি!!! কিন্তু বাঙ্গালী নহেন কিসে? আসামকে, ইংরেজ বাঙ্গালা হইতে বিচ্ছিন্ন করিয়া দিয়াছেন, সেইজন্য না কি? আসামবাসী হওন আর আমেরিকাবাসী হওন, বড়য়া বাঙ্গালারই ব্রাহ্মণ * ; পরন্তু, বঙ্গে আসামে কয়েক পদ ভূমিরই বা অস্তর? বিশেষতঃ শিক্ষা, দীক্ষা, শ্রম, আনন্দরাম বড়য়ার সমস্তই বাঙ্গালারই এবং বাঙ্গালার জন্ত। আনন্দরাম বড়য়া যদি ইংরাজ না হয়েন, তাহা হইলে তিনি অবশ্যই বাঙ্গালী ছিলেন, তাহাতে সন্দেহ নাই।

* Mr. Borooah was not a Brahman as many supposed.